



*Una gioventù
nuova
viene a voi...*

*A new youth
is coming
to you...*

*Une jeunesse
nouvelle
vient à vous...*



L'anno scorso era stata fatta una grande opera di sbancamento, la costruzione del muraglione che sorregge la terrazza, ed il magazzino, non ancora coperto. Da questo punto si è ricominciato quest'anno. La foto mostra il giro completo delle fondamenta dell'edificio maggiore come erano alla fine del mese di luglio.

Last year a large terrace had to be dug into the side of the mountain, a large wall was built to hold up this terrace and the store house which had not been covered yet. From this point we began working again this year. The photo shows the circle of the foundations of the largest building as they were at the end of July.

L'année dernière on avait fait un grand travail de régularisation du terrain de la montagne, la construction de la muraille qui soutient la terrasse et le magasin qui devait encore pourtant être couvert. C'est à ce point qu'ont été repris les travaux cette année. La photo montre l'ensemble des fondements de l'édifice principal comme il était à la fin Juillet.



Uno dei primi lavoratori è stato il Vescovo anglicano Stephen Neill, il cui esempio di umiltà e di fratellanza ha commosso non solo i lavoratori volontari ma anche quelli stipendiati che lo hanno sempre ricordato. « Al mio ritorno in Inghilterra — egli disse — devo recarmi al palazzo reale, ed ho le mani coperte di calli, ma sono molto contento dell'esperienza di Agapé ».

One of the first workers was the anglican Bishop Stephen Neill, whose example of humility and brotherhood has greatly moved not only the voluntary workers but also the hired labourers who have always remembered him. « On my return to England, — he said — I must go to the royal palace, my hands will be callous but I am so happy to have made the experience of Agapé ».

Un des principaux travailleurs a été l'Evêque Anglican Stephen Neill. L'exemple d'humilité et de fraternité qu'il a donné a touché non seulement les travailleurs volontaires mais aussi les gens du métier et ils ne l'ont pas oublié. « A mon retour en Angleterre, disait-il, je dois me rendre au palais royal et j'ai les mains pleines de cors, mais je suis très content de l'expérience d'Agapé ».

Questo è un giovane danese. L'inno di Agape dice :

*« Da tutte le contrade — veniamo a edificar —
Il tempio della gioia e dell'amore ».*

I lavoratori erano di dieci nazioni diverse, ma la diversità di lingua e di abitudini non è stata per nulla d'impedimento alla comunione fraterna in Cristo. Gli avvisi venivano dati sempre in italiano, francese e inglese, però comunque anche chi non parlava queste tre lingue era in intima relazione con tutti, tanto nelle ore di lavoro che di riposo. È stato detto: « Agape è una piccola società delle nazioni ». Sì, è vero, ma con lo *spirito di Cristo* !

This is a young Dane. The hymn of Agapé says :

*« From all countries — we come to build —
The temple of joy and love ».*

The workers belonged to ten different nations, but the difference of language and customs has not hindered at all the brotherly communion in Christ. The notices were always given in Italian, French and English but anyhow also those who could not speak these three languages were in intimate communion with every-body both during the working hours and the rest hours. It has been said : « Agapé is a small society of nations ». Yes, it is true, but with the *spirit of Christ* !

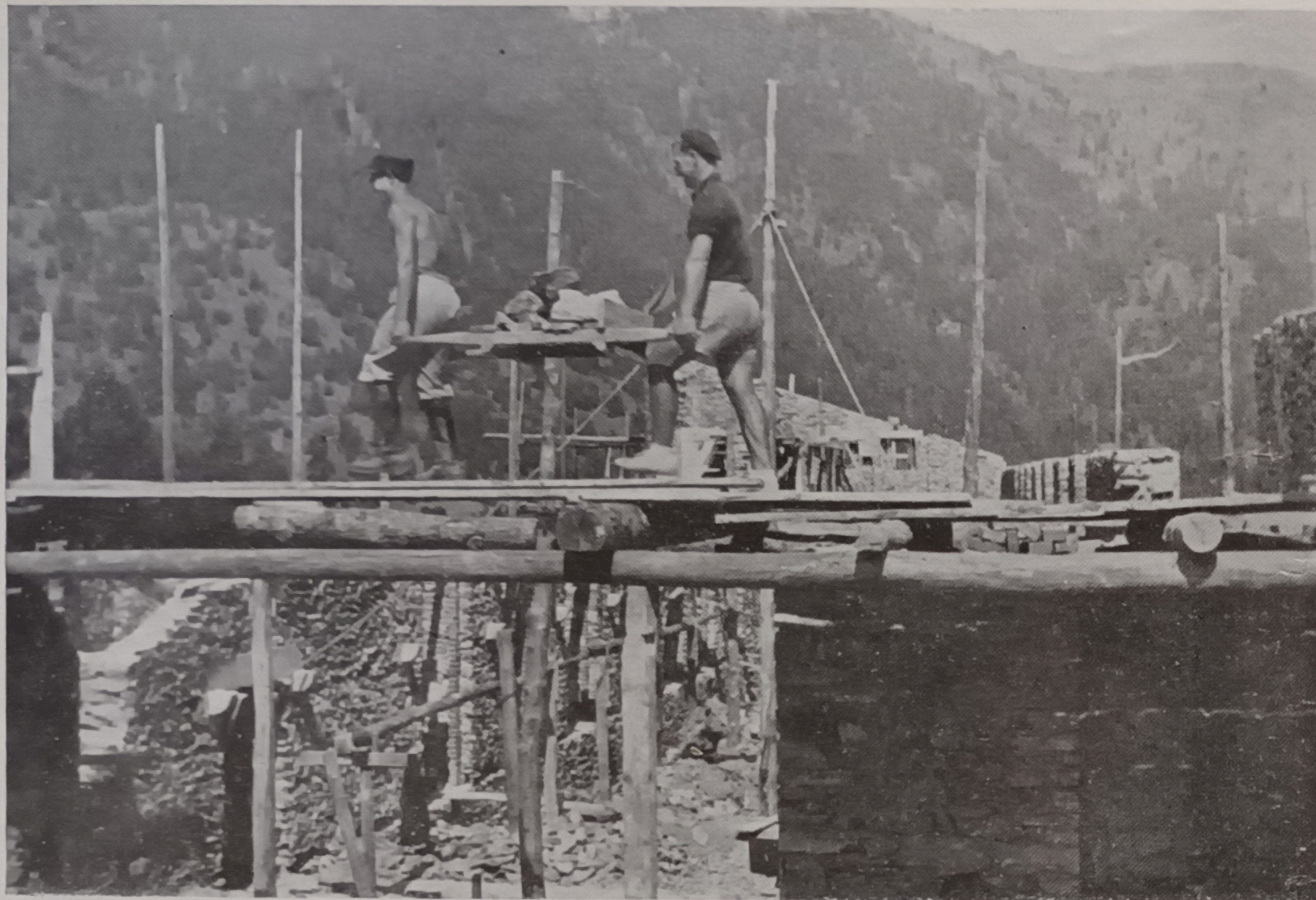
Jeune danois. L'hymne de Agapé dit :

*« De tous les pays divers — nous venons édifier —
Le temple de la joie et de l'amour ».*

Les ouvriers étaient de dix nations différentes, mais la diversité de langues et d'habitudes n'a aucunement été un empêchement à la communion fraternelle en Christ. Les avis étaient toujours dits en italien, en français et en anglais, pourtant même ceux qui ne parlaient pas une de ces trois langues étaient en intime relation avec tous les autres, soit pendant les heures de travail, soit pendant le repos. On a dit : « Agapé est une petite Société des Nations ». Oui, c'est vrai, mais avec *l'esprit du Christ* !



photo Jahier



Un cattolico italiano ed un riformato francese portano insieme le pietre. Ad Agapé hanno lavorato giovani di tutte le confessioni religiose cristiane: cattolici, ortodossi, anglicani, calvinisti, luterani, battisti, metodisti, ecc., ed essa non è ora più l'opera di una chiesa particolare ma della Chiesa Universale. Quante volte abbiamo udito da anglicani inglesi o da luterani danesi o da riformati svizzeri: « Noi sentiamo che Agapé è una cosa nostra non meno che vostra ».

An Italian Catholic and a French Calvinist carry stones together. There have been at Agapé workers of all the Christian religious confessions: Catholics, Orthodox, Anglicans, Calvinists, Lutherans, Baptists, Methodists, etc., and it is no longer the work of a particular church but that of the Universal Church. How often have we heard Anglican Englishmen or Lutheran Danes or Swiss Calvinists say: « We feel that Agapé is something which belongs to us not less than to you ».

Un catholique italien et un réformé français transportent ensemble des pierres. Les jeunes gens qui ont travaillé à Agapé appartenaient à toutes les confessions religieuses chrétiennes: catholique, orthodoxe, anglicane, calviniste, luthérienne, baptiste, méthodiste, etc.... et maintenant elle n'est plus l'oeuvre d'une église spéciale mais bien de d'Eglise Universelle. Que de fois n'avons-nous pas entendu dire par des anglicans anglais ou par des luthériens danois ou par des réformés suisses: « Nous sentons que Agapé est une chose à nous, aussi bien qu'à vous ».



Questo lavoratore che sta poggiando un grosso trave scrisse qualche tempo fa di Agapé così: « Quando venni a te tu non eri nulla. Anch'io non ero nulla. Sei cresciuta di giorno in giorno, con sudore, con fatica, con lagrime di gioia. Anch'io sono cresciuto con te a poco a poco; anch'io ho costruito nel mio cuore dei muri come i tuoi, muri che sono il riflesso spirituale della tua completa presenza. Ora tu sei, anch'io ora sono ».

This worker who is laying down a large beam, wrote some time ago about Agapé as follows: « When I came to you, you were not anything. I too was not anything. You have grown day by day, through our sweat, our toil, our tears of joy. I too have grown with you little by little; also I have built in my heart walls like yours, walls which are the spiritual reflection of your complete presence. You exist, now, and so do I ».

Cet ouvrier qui est en train de placer une grosse poutre écrivit il y a quelque temps ce qui suit sur Agapé: « Quand je vins vers toi tu n'étais rien. Moi non plus je n'étais rien. De jour en jour tu as grandi grâce au travail, à la peine, aux larmes de joie. Moi aussi j'ai peu à peu grandi avec toi, moi aussi j'ai construit dans mon coeur des murailles comme les tiennes qui sont le reflet spirituel de ta présence absolue. A présent tu es et moi aussi je suis ».

Ed ecco ancora il nord ed il sud insieme. La bionda è una ragazza di Torre Pellice, l'altra un'etiopica. Quest'ultima si direbbe che predilige le amiche bionde perché è sempre con loro. Dall'Africa venne anche un evangelista negro del Camerum. Ma in Cristo non ci sono razze. Del resto neanche la differenza di cultura o di classe hanno mai diviso i lavoratori di Agàpe. Accanto al professore lavorava l'operaio, accanto al giurista e il pastore l'agricoltore. Agàpe dice al nostro mondo diviso che in Cristo è oggi ancora possibile collaborare, comprendersi ed amarsi. Ad un lavoratore volontario che esprimeva ad operaio salariato la sua soddisfazione per l'armonia che regnava fra le due categorie, quest'ultimo rispose: « non armonia ma fraternità, vera fraternità! ». Altri operai spesso ebbero a confermare che in Agàpe per la prima volta nella loro vita di operai avevano trovato comprensione.

The North and the South are still together here. The fair girl lives at Torre Pellice, the other is an Ethiopian girl. The latter seems to prefer fair girl friends as she is always with them. Also a Negro Evangelist of Camerum came from Africa. But in Christ no distinction of races exist. After all not even a difference in culture or social class have ever divided the workers of Agapé. A worker was working beside a professor, a minister, a farmer beside a lawyer. Agapé proclaims to our divided world that in Christ it is still possible, to-day, to collaborate, to understand and love each other. While a voluntary worker was explaining to a hired workman his great satisfaction on account of the harmony which prevailed between these two categories the latter answered: « not harmony, but brotherhood, real brotherhood! ». Other workmen often declared that for the first time in their life, at Agapé, they had the beautiful impression of being understood.

Voici de nouveau le nord et le sud réunis. La blonde est une jeune fille de Torre Pellice, l'autre une Ethiopienne. On dirait que cette dernière préfère des amies blondes parce qu'elle est tout le temps avec elles. L'Afrique nous a aussi envoyé un évangéliste nègre du Cameroun. Mais en Christ il n'y pas de races. Du reste la différence de culture et de classe n'a jamais non plus divisé les travailleurs de Agapé. Le simple travailleur travaillait à côté du professeur, le juriste et le pasteur à côté de l'agriculteur. Agapé dit à notre monde tourmenté qu'il est encore possible aujourd'hui de collaborer, de se comprendre et de s'aimer en Christ. Un travailleur volontaire exprimait à un ouvrier du métier sa satisfaction pour l'harmonie qui régnait entre les deux catégories et ce dernier lui répondit: « non pas harmonie, mais fraternité, la vraie fraternité! ». D'autres ouvriers eurent souvent l'occasion de constater qu'à Agapé pour la première fois dans leur vie d'ouvriers ils avaient trouvé de la compréhension.





photo Jahner



photo Belloli

Ecco qui due giovani che caricano un grosso trave alla teleferica, due altri che stanno all'argano sul tetto per tirare su le grosse pietre della copertura e infine un carpentiere che lavora sui ponti. Dieci ore al giorno di lavoro faticoso e spesso estenuante, ma questo non è che la normalità, quando vi è un lavoro straordinario per tre o quattro ore in più coloro che si offrono spontaneamente sono due volte più numerosi dei richiesti. Vi è sempre qualche cosa di veramente bello nel lavoro fatto per amore. E lo hanno compreso anche gli operai salariati, numerosi dei quali alla fine della stagione offrono delle ore e delle giornate gratuite.

Here are two young men who are loading a big beam on the cable-way; two others are standing by a capstan on the roof in order to pull up the large stones required for covering the roof, and a carpenter works on the bridges. Ten hours, each day, of fatiguing work, which is often rather exhausting, but this is a very normal thing; when there is any extraordinary work, when three or four extra hours are necessary, those who freely offer themselves are twice more numerous than the number required. There is always something so really beautiful in work done owing to love. And even the numerous hired workmen have understood this: many of them offered at the end of the season hours and days free of charge.

Deux jeunes gens qui chargent une grosse poutre sur la téléphérique, deux autres qui sont au cabestan sur le toit pour y monter les grosses pierres de la toiture et enfin un charpentier qui travaille sur les échafaudages. Dix heures par jour d'un travail fatigant et souvent exténuant, mais ce n'est que la normalité, quand il y a un travail extraordinaire de trois ou quatre heures ceux qui s'offrent volontairement sont deux fois plus nombreux que la demande. Il y a toujours quelque chose de vraiment beau dans le travail fait par amour. Cela a été compris par les travailleurs du métier mêmes dont un bon nombre s'est offert à la fin de la saison pour des heures et des journées gratuites.



photo Jahier



Ecco un volontario che fa il carpentiere. Quanto amore nella costruzione di Agàpe! Un giovane venne quassù credendo di trovare retribuzione per il suo lavoro. Gli fu risposto che si lavorava solo « per amore di Cristo ». Coll'andar dei giorni lo comprese così bene che il senso stesso della sua vita fu mutato e qualche mese dopo benchè avesse trovato impiego lo lasciò insieme ad un suo compagno per tornare all'opera dell'amore. La seconda fotografia mostra la costruzione nel mese di settembre con lo sfondo delle montagne già coperte di neve. La Terza fotografia mostra il panorama che si ha dalle finestre di Agàpe.

Here is a voluntary worker who is a carpenter. What great love in the construction of Agapé! A young man came up here thinking that he would be paid for his work. He was told that they worked only « for the love of Christ ». In the course of time, he understood it so well that the intimate signification of his life was radically changed and a few months afterwards although he had found a job, he left it with a companion of his in order to go back to his work of love. The second photo shows the building in september with its background covered with snow. The third photo shows the landscape you may enjoy, while looking out of the windows of Agapé.

Un volontaire qui travaille comme charpentier. Que d'amour dans la construction de Agapé! Un jeune homme à peine arrivé croyait trouver un salaire pour son travail. On lui répondit qu'on travaillait seulement « pour l'amour du Christ ». A mesure que les journées s'écoulaient il le comprit si bien que le sens même de sa vie changea et quelques mois plus tard, ayant trouvé un emploi, il le quitta, ainsi qu'un camarade à lui, pour retourner à l'oeuvre de l'amour. La seconde photo montre la construction au mois de septembre avec le fond des montagnes déjà couvertes de neige. Dans la troisième c'est le panorama qu'on peut admirer par les fenêtres de Agapé.

Agàpe - ieri

Mi si domanda spesso com'è sorta l'idea di Agàpe... non potrei rispondere che con le parole di un lavoratore: « quando si è scoperto con stupefatta meraviglia e con timore che Dio ci ha amati... ».

Questa verità, non nuova, ma da tanto tempo predicata dai pulpiti, intesa finalmente, è divenuta vita della nostra vita e si è soggettivata in un'azione concreta. E non poteva essere che così.

Agàpe è un monumento all'amore di Cristo e una testimonianza di questo amore al mondo intiero.

Agàpe - oggi

Oggi, per i giovani che vi hanno lavorato e per tanti, tanti e tanti altri, è ben di più che il villaggio di pietra che sta sorgendo sulla montagna. È il segno della loro vocazione nel tempo presente. Hanno compreso la gioia del dare. Hanno compreso che l'Evangelo per essere predicato deve divenire sangue del nostro sangue, che l'amore non può essere teorico, ma concreto e vivente. Così, tutti quelli che sono andati lassù, sono stati afferrati dalla vita comunitaria di Agàpe e dalla sua predicazione. Poi, tornati alle loro occupazioni, hanno portato con sé una parola viva anche per gli altri. Così scrive un lavoratore: « Prima di venire lassù non sapevo che cos'era sacrificio, altruismo, amor fraterno; ora l'ho imparato e potrò applicarlo in tutta la mia vita ».

Agàpe - domani

Quando l'opera sarà terminata, Agàpe aprirà le sue porte a tutti. Non sarà un'opera particolare di una chiesa, ma della Chiesa Universale. Si susseguiranno gli uni agli altri campeggi di giovani dove questi impareranno a conoscere la gioia della comunione fraterna per non dimenticarla mai più ed esserne banditori in mezzo agli uomini di questo nostro mondo diviso. Vi saranno anche dei corsi di studi religiosi, comunque incontri di vita, di pensieri e di cuori e quindi sorgente di predicazione dell'amore concreto e vero a tutte le nazioni della terra. Agàpe vuol essere in mezzo a quest'Europa travagliata una grande croce le cui braccia aperte sono rivolte a tutti in un appello alla riconciliazione nell'amore di Cristo.

TULLIO VINAY

Agapé - Yesterday

People often ask me how it came to my mind... I could not answer better than to discover with astonished amazement and

This truth, not a new one, but present in different pulpits, has been better understood of our life; then it has been realized in a

Agapé is a monument erected to the love in the whole world.

Agapé - to-day

To-day for the young people who are with others it signifies much more than a village on mountains. It is the sign of their vocation. When they have understood how great the joy of giving is, they will be able to be preached it must first become blood. It is something theoretical, but concrete and living. Up there have been seized by the life in the world. Then afterwards, when they have returned, they have brought along with them a living word. It says: « Before coming up here I little knew of sacrifice and brotherly love; but I have learnt it in all the different aspects of my life ».

Agapé - to-morrow

When its construction will be complete, Agapé will be open to everybody. It will not be the particular work of a particular Universal Church. There will be a continuous life where they will be able to realize and to live in communion so as never to forget it in the world of our companions in this world of ours so great. It will be a source of religious studies; anyhow meetings of enthusiasm; and therefore a source for the life of all the nations of the world. Agapé will be Europe as a large cross whose opened arms will be a call to reconciliation in the love of Christ.

Agapé - hier

about that the idea of Agapé rose in our
with the words of a worker: « When you
fear that God has loved us... ».

ached for such a long time from the many
ood, at last, and has become the real life
concrete action. It could not be otherwise.
the Love of Christ and a witness to this

On me demande souvent comment a surgi l'idée de Agapé... je ne puis répon-
dre qu'avec les paroles d'un travailleur: « Quand, craintif, on a découvert avec une
merveille étonnante que Dieu nous a aimés... ».

Cette vérité n'est pas nouvelle et elle est depuis si longtemps annoncée sur
la chaire; finalement elle a été comprise, elle est devenue ~~vie~~ de notre vie et s'est
révélée dans une action concrète. Et il n'en pouvait être autrement.

Agapé est un monument à l'amour du Christ et un témoignage de cet amour
au monde entier.

Agapé - aujourd'hui

have worked there and for ever so many
village of stones which is arising on the
on in the present moment. They have un-

They have realized that if the Gospel is
od of our blood, and that love cannot be
living. Thus all those who have gone
common at Agapé and by its preaching.
to their every-day occupations they have
also for others. A worker writes as fol-
new what was meant by sacrifice, altruism
now, and will be able to apply them in

Aujourd'hui, pour les jeunes gens qui y ont travaillé et pour tant, tant et
tant d'autres Agapé est bien plus que le village en pierres qui est en train de surgir
sur la montagne. C'est le témoignage de leur vocation actuelle. Ils ont compris la
joie de donner. Ils ont compris que l'Evangile pour être prêché doit devenir le sang
de notre sang, que l'amour ne peut être théorique mais concret et vivant. Ainsi
tous ceux qui y sont allés ont été saisis par la vie en commun de Agapé et sa prédi-
cation. Puis, une fois leurs occupations reprises, ils en ont rapporté une parole vi-
vante pour eux et pour les autres. Un des travailleurs écrit: « Avant d'arriver là-
haut je ne savais pas ce que voulait dire sacrifice, altruisme, amour fraternel; je
l'ai appris maintenant et je pourrai l'appliquer toute ma vie ».

Agapé - demain

pleted, Agapé will open its doors to every-
x of any single church, but the work of the
inual succession of young people's camps
appreciate the joy produced by brotherly
the future and proclaim it to their fellow-
reatly divided. There will also be courses
full of life, of serious thoughts, and of
the preaching of true and concrete love
wants to be in the midst of this troubled
as are turned towards everybody in an ap-
rist.

Quand l'oeuvre sera achevée Agapé ouvrira ses portes à tout le monde. Ce ne
sera pas l'oeuvre particulière d'une église spéciale mais bien de l'Eglise Univer-
selle. Les « campings » se suivront les uns aux autres et les jeunes gens y appren-
dront à connaître la joie de la communion fraternelle pour ne jamais plus l'oublier
et pouvoir la divulguer au milieu des hommes. On y trouvera aussi des cours
d'études religieuses, des échanges d'expériences, de pensées et de coeurs et par
conséquent une source de prédication de l'amour vrai et concret pour toutes les
nations de la terre.

Au milieu de cette Europe tourmentée Agapé veut être comme une grande
croix dont les bras ouverts se dirigent vers tout le monde dans un appel à la
réconciliation dans l'amour du Christ.

TULLIO VINAY

TULLIO VINAY

Agapé - Yesterday

People often ask me how it came about that the idea of Agapé rose in our mind... I could not answer better than with the words of a worker: « When you discover with astonished amazement and fear that God has loved us... ».

This truth, not a new one, but preached for such a long time from the many different pulpits, has been better understood, at last, and has become the real life of our life; then it has been realized in a concrete action. It could not be otherwise.

Agapé is a monument erected to the Love of Christ and a witness to this love in the whole world.

Agapé - to-day

To-day for the young people who have worked there and for ever so many others it signifies much more than a village of stoves which is arising on the mountains. It is the sign of their vocation in the present moment. They have understood how great the joy of giving is. They have realized that if the Gospel is to be preached it must first become blood of our blood, and that love cannot be something theoretical, but concrete and living. Thus all those who have gone up there have been seized by the life in common at Agapé and by its preaching. Then afterwards, when they have returned to their every-day occupations they have brought along with them a living word also for others. A worker writes as follows: « Before coming up here I little knew what was meant by sacrifice, altruism and brotherly love; but I have learnt it now, and will be able to apply them in all the different aspects of my life ».

Agapé - to-morrow

When its construction will be completed, Agapé will open its doors to everybody. It will not be the particular work of any single church, but the work of the Universal Church. There will be a continual succession of young people's camps where they will be able to realize and appreciate the joy produced by brotherly communion so as never to forget it in the future and proclaim it to their fellow-companions in this world of ours so greatly divided. There will also be courses of religious studies; anyhow meetings full of life, of serious thoughts, and of enthusiasm; and therefore a source for the preaching of true and concrete love to all the nations of the world. Agapé wants to be in the midst of this troubled Europe as a large cross whose opened arms are turned towards everybody in an appeal to reconciliation in the love of Christ.

TULLIO VINAY



Questa è una ragazza di Firenze, il cui padre comandante di una nave da battaglia è morto in guerra. Essa tira il cavo della teleferica. Anche le ragazze hanno lavorato spesso ai lavori maschili distinguendosi per la buona volontà e non di rado per il reddito.

This is a girl of Florence whose father was the commander of a war-ship and died in the last war. She is pulling the cable of the cable-way. The girls also have often done the same work the men were doing. They have distinguished themselves for their good-will and very often for their efficiency.

Une jeune fille de Florence dont le père, commandant d'une navire de ligne, est mort en guerre. Elle tire le cable de la téléphérique. Les jeunes filles ont souvent travaillé elles aussi aux travaux des hommes et se sont distinguées par leur bonne volonté et aussi par leur rendement.



L'interno del salone: il soffitto è a travatura scoperta. Ricollegato direttamente alle grandi finestre dà un effetto bellissimo.

The inside of the large hall: the ceiling is formed with uncovered trusses. It is directly connected with the large windows, which gives a most beautiful effect.

L'intérieur du salon: le plafond est à charpente découverte, il est directement relié aux grandes fenêtres et cela fait un très bel effet.

Questo è un particolare della facciata. Il muro è a pietra marrone scoperta ritoccata nell'interno a cemento sicchè il bugnato risalta molto bene. La leggera inclinazione dei muri che scaricano sopra un pancale esterno in pietra dà un senso di stabilità e di forza all'edificio. La fotografia non può mettere in evidenza il magnifico giuoco dei materiali — legname e pietra — nè l'effetto veramente bello delle grandi finestre che vanno dal pancale al tetto. Generalmente i visitatori dicono che la realtà supera l'aspettativa. Ma questa è l'Agàpe di pietra, pallida immagine dell'Agàpe dello spirito. Non si è mai visto piangere dei giovani dinanzi a delle mura ma qui più volte essi hanno pianto di commozione.

This is a detail of the façade. The wall is made with bare brown stones, which have been retouched on the inside with cement. A slight inclination of the walls which are supported by a large stone basis helps to give you an impression of stability and of force. The photo cannot bring into due evidence the magnificent architectonic effect produced by the materials of construction: wood and stones: nor that of the large windows that arrive from the basis to the roof. Visitors generally say that reality is superior to anticipation here. But this is the Agape of stones, a pale image of the Agape of the spirit. You never see young people with tears in their eyes while admiring stone walls but more than once here, they were moved to tears.

Un détail de la façade. Le mur est en pierre marron découverte, retouchée à l'intérieur en ciment. La légère inclination des murs qui posent sur un banc extérieur en pierre donne à la bâtisse une impression de force et de solidité. La photographie ne peut mettre en évidence le magnifique jeu des matériaux - bois et pierre, - ni l'effet vraiment beau des grandes fenêtres qui partent du banc extérieur et s'élèvent jusqu'au toit. Généralement les visiteurs disent que la réalité dépasse l'attente. Mais ça ce n'est que l'Agàpe en pierres, pâle image de l'Agapé de l'esprit. On n'a jamais vu des jeunes gens pleurer devant des murailles, mais ici ils ont souvent pleuré d'émotion.





photo Jahier



photo Jahier



photo Jahier

Nella prima fotografia ci sono delle americane che lavano alla fontana, tiene ad esse compagnia un pastore pure americano ritornato dal lavoro del cantiere. Nella seconda fotografia in intima amicizia vi è un'italiana, una svizzera e un'ungherese. Nella terza si è vicini alla cucina, le ragazze sono indaffarate a preparare il pasto. La cucina ha grande importanza perchè dopo dieci ore di lavoro si ha molto appetito ma le ragazze hanno avuto sempre molta cura di far trovare tutto pronto ai lavoratori.

In the first photo there are some American girls who are laundering at the fountain, while an American minister keeps them company after returning from his work in the chantier. In the second photo there are three intimate friends: an Italian, a Swiss and a Hungarian. In the third we are near the kitchen, the girls are busy preparing the meal. The kitchen has a great importance because after working ten hours you are very hungry but the girls have always done their best so that the workmen should always find everything ready for them.

Dans la première photo ce sont des américaines qui sont en train de laver à la fontaine; un pasteur, américain aussi, de retour de son travail au chantier, leur tient compagnie. Dans la seconde photo on voit une italienne, une suisse et une hongroise en étroite amitié. Dans la troisième on est près de la cuisine, les jeunes filles sont très occupées à préparer le repas. La cuisine a une grande importance, car après dix heures de travail on a faim, les jeunes filles ont toujours pris soin de tout préparer à temps.

Un industriale di Torino viene a visitare il suo figlio lavoratore. Sembra fargli delle raccomandazioni. I genitori, come i pastori, possono dire quale potente influenza ha avuto Agàpe sui giovani. Col lavoro, con lo spirito comunitario, coi suoi culti è una meravigliosa scuola di formazione per la gioventù. Quanti tiepidi sono stati affermati da Cristo, quanti ne hanno avuto una nuova direzione di vita, e quanti, che tenevano l'Evangelio nascosto nei cuori hanno imparato ad annunziarlo con la loro stessa esistenza. Qualche volta si può dire che i giovani arrivano ad Agàpe « figli di papà » e tornano maturi e coscienti della loro vocazione.

A manufacturer of Turin has come to visit his son, who is working at Agapé. He seems to be giving him some advice. Parents, like ministers, can certify what powerful influence Agape has had on young people. Owing to the work, the spirit of their life in common and the services, it has been a marvellous school for the formation of our youth. How many lukewarm young men have been seized by Christ. How many have been able to give a new direction to their life. How many who kept the Gospel hidden in their hearts, have learnt how to proclaim it through their own existence. Sometimes you might say that these young people arrive at Agape, like spoiled people, and that they return home full of judgment and conscious of their vocation.

Un industriel de Turin vient faire visite à son fils qui travaille à Agapé. On dirait qu'il lui fait des recommandations. Les parents, comme les pasteurs, peuvent savoir la puissante influence de Agapé sur les jeunes gens. Par son travail, son esprit de communauté, ses cultes c'est une merveilleuse école de formation pour la jeunesse. Combien de tièdes ont été saisis par Christ, combien y ont puisé une nouvelle direction de vie et combien qui tenaient l'Evangile caché dans leur coeur ont appris à l'annoncer par leur existence-même. On peut presque dire que quelques fois les jeunes gens arrivent à Agapé des « fils à Papa » et en repartent mûris et conscients de leur vocation.



photo Trezzi



Ecco un altro particolare della facciata e l'intero edificio il cui tetto sta per essere terminato. Sono state donate quest'anno quasi 10.000 giornate lavorative, 100.000 ore. Sono stati donati anche molti materiali. Anche ditte delle città quando sanno che si tratta di Agàpe fanno delle riduzioni. Agàpe sorge nell'amore di tutti ma quanti sacrifici sono stati fatti in lavoro e in denaro e quanti ancora sono necessari. I materiali costano molto cari e le spese sono forti.

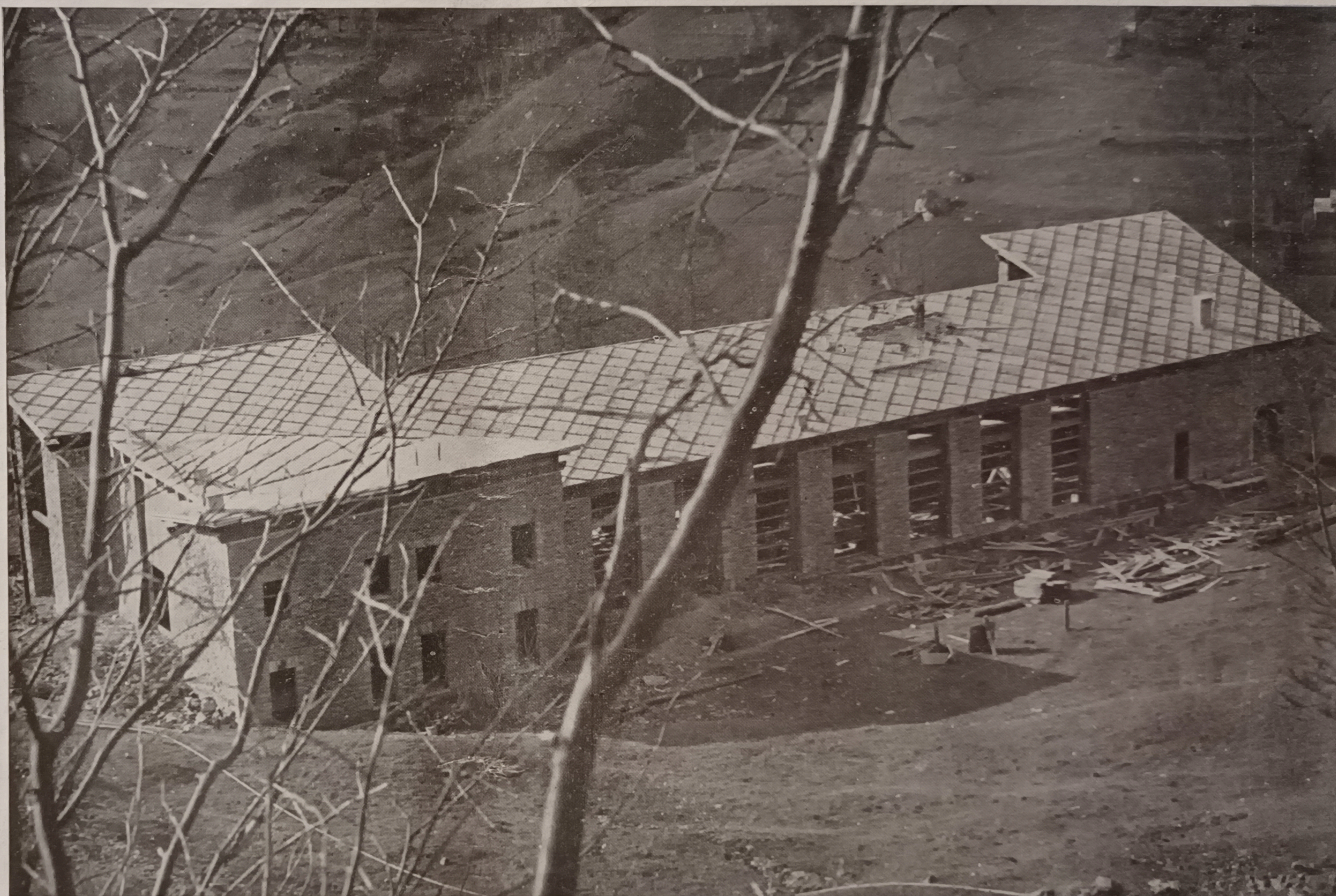
Here is another detail of the façade, and the whole building whose roof has almost been finished. They have worked free of charge this year, for 10.000 working days, that is 100.000 hours. A great deal of material has been given free. Even the firms in towns give a reduction on prices for Agapé. Agapé arises in the love of everybody but how many sacrifices have been made in work and in money, and how many will still be required. The material is very expensive and the expenses are heavy.



Voici un autre détail de la façade et l'édifice tout entier dont la toiture va être complétée. Presque 10.000 journées de travail ont été données cette année, 100.000 heures. Beaucoup de matériel a aussi été donné en cadeau. Même les Maisons de commerce des villes accordent des réductions quand elles apprennent qu'il s'agit de Agapé. Agapé est le fruit de l'amour de tous, mais combien de sacrifices ont été faits en travail et combien il est nécessaire d'en faire encore ! Les matériaux coûtent très cher et les dépenses sont fortes.

« Guai se Agàpe diventasse nn giorno solo una pensione! per noi essa è un tempio dal cui pulpito deve essere predicato, in ogni tempo, l'amore di Cristo! » così disse un giorno un lavoratore.

« Gare si un jour Agapé devenait uniquement une pension! Pour nous autres c'est un temple où l'amour du Christ doit être annoncé de tout temps! » c'est ainsi que s'est exprimé une fois un des travailleurs.



« Woe to us if Agapé were to become one day only a boarding house! For us it is a temple, from whose pulpit the love of Christ must be preached in all times! » a worker said one day.



Le bandiere delle dieci nazioni, che vi hanno lavorato, sventolano sui ponti di Agapé.
The banners belonging to the ten nations that have worked there are waving on the bridges of Agapé.
Les drapeaux des dix nations qui ont travaillé à sa construction flottent sur les échafaudages de Agapé.

photo Jahier